



Mot du chef

Kwai chers membres de la Bande,

J'espère que vous avez tous passé des moments mémorables en famille et entre amis pendant le temps des Fêtes. Notre village s'est certainement montré solidaire en veillant à ce que chacun ait le nécessaire pour concocter un bon repas à déguster ou à partager avec des êtres chers. Plusieurs activités de financement, du bingo et des collectes dans la rue ont été organisés pour amasser des fonds. Les sommes d'argent récoltées ont servi à égayer cette période de festivités pour les gens pour qui Noël serait autrement un moment plus ardu. Chapeau à tous les bénévoles qui ont donné temps et amour pour nourrir le cœur de notre communauté. D'ailleurs, nous avons atteint un record de présence au repas de Noël des aînés cette année. Voilà un exemple éloquent qui démontre notre volonté de guérison et de rassemblement.

En franchissant le pas de la nouvelle année, l'équipe dirigeante est appelée à mettre au point des stratégies, à réfléchir et à prendre des décisions étant donné qu'AANC (Affaires autochtones et du Nord Canada) effectue une transformation sans précédent. Le démantèlement progressif d'AANC déclenche des changements significatifs pour nos nations. Un de ces changements est le statut et l'inscription des Premières Nations, dont qui gérera les nouvelles demandes. La ministre Bennett nous a informés que les modifications sont bel et bien entamées. Dans un futur rapproché, AANC ne décidera donc plus qui est inscrit sur nos listes de membres de la Bande. Cette part de travail sera déléguée à notre Conseil de bande et à ses administrateurs.

Ce chassé-croisé fait suite aux circonstances entourant le projet de loi S3, qui a été reçu avec son lot de conflits et de controverse. À la table,

les chefs ont eu des réactions conflictuelles lorsque ce projet de loi a été accepté en chambre, à un point tel que tout au long des pourparlers, les discussions ont été houleuses et la discorde s'est installée entre les dirigeants des communautés. Tandis que notre communauté a mené un combat contre la discrimination entre les sexes à même la Loi sur les Indiens, toutes les communautés ne partagent pas cet avis. Nous avons considéré nécessaire de poursuivre le combat que nos femmes ont livré avec fougue depuis bien trop longtemps. Nos femmes se réapproprient enfin le statut qui leur revient de droit, en toute égalité avec les hommes de nos peuples. Certaines nations ont perçu cette loi comme une menace à notre effervescence culturelle, ce qui pourrait mener à l'érosion de valeurs et d'enseignements fondamentaux de nos nations. Cette idée s'avèrerait vraie si nous nous limitons à ne regarder que les bénéfices financiers de la modification de la loi; seulement si nous ne voyions pas la priorité, soit la survie de nos cultures et de nos traditions. Le choix nous revient.

Parmi les modifications qu'entraîne le changement de l'inscription se trouvent le financement et les programmes accordés à notre peuple. Nous serons témoins de changements marqués dans la distribution du financement pour nos nations. On parle de financement forfaitaire à intervalles de 10 ans. Il faut, sans l'ombre d'un doute, y voir le début de l'autogouvernance. En tant que nation, nous devons déterminer nos priorités et la façon la plus judicieuse de gérer ces ressources. Voilà pourquoi, maintenant plus que jamais, il nous faut établir des priorités et reformuler nos modes de fonctionnement afin de bâtir une fondation stable et durable sur laquelle ériger l'héritage de nos petits-enfants, qu'il soit culturel ou financier.

En paix et en toute amitié,

Chef Rick O'Bomsawin

La passion du service



Normand Laframboise [Photo Spectre média, Jessica Garneau]

Par ALAIN GOUPIL - La Tribune

Lorsqu'on demande à Normand Laframboise de définir en quelques mots ce qui l'a motivé tout au long de sa carrière à l'Université de Sherbrooke, un seul mot lui vient spontanément à l'esprit : le service.

Homme aux mille et une ressources, Normand Laframboise a en effet compris très tôt dans sa vie que « la qualité du service » allait être sa marque de commerce, quelles que soient les responsabilités qu'on allait lui confier dans l'avenir.

« Pour moi, le service, c'est ce qui est à la base de tout, dit-il. C'est ce qui permet à une entreprise, à un chercheur, à un étudiant d'avancer, de progresser », affirme avec conviction celui qui a pris sa retraite de la faculté de médecine et des sciences de la santé en 2009, après 35 ans de... service.

L'importance qu'il a toujours accordée à cet aspect de son travail, Normand Laframboise l'a mis en application bien avant de mettre les pieds une première fois sur le campus de l'Université de Sherbrooke.

Ce fut dans un de ses premiers emplois, lorsqu'il a été embauché comme homme de fer pour la construction de la Tour du CN en 1972. « Je me suis beaucoup impliqué dans ce travail-là, se rappelle-t-il. La moitié des tiges de fer qu'on retrouve aujourd'hui dans le ciment de la Tour du CN, c'est probablement moi qui les ai coupées... », dit-il en riant, en se remémorant cette expérience déterminante acquise dans la Ville-Reine. « J'ai beaucoup travaillé là-bas, mais ça m'a aussi permis d'apprendre l'anglais, ce qui m'a beaucoup aidé par la suite. »

De retour dans sa ville natale, il décroche un premier emploi à l'Université de Sherbrooke : celui de constable spécial au sein du service de

sécurité. Or, peu de temps après son embauche, l'Université décide de soumettre son service de sécurité à la Ville de Sherbrooke... C'est à ce moment que M. Laframboise entre au service de la faculté de médecine et des sciences de la santé (FMSS), où il y fera sa marque pendant plus de trois décennies.

Dès son arrivée, on lui confie le mandat de mettre en place un procédé d'approvisionnement efficace en biologie moléculaire et en microbiologie. Dès le moment où on lui confie ce mandat, il comprend qu'il peut jouer un rôle majeur dans la qualité des services offerts aux professeurs, aux chercheurs et aux étudiants de la FMSS de l'UdeS. Ce qui l'amène à développer une connaissance et une expertise reconnues en matière d'approvisionnement, de services et d'achats d'équipement destinés aux multiples projets de recherche de la faculté.

« J'ai tout de suite compris que mon rôle serait d'aller au-devant des besoins des chercheurs et des étudiants pour qu'ils puissent travailler dans leurs laboratoires de façon efficace, raconte-t-il. Avant que j'arrive à la faculté, ça prenait trois mois à un chercheur avant d'obtenir une enzyme de restriction. Quand je suis arrivé, je me suis arrangé pour en avoir en permanence. Les délais sont passés de trois mois... à trois secondes ! »

En mettant ainsi l'accent sur la qualité du service, l'ensemble de la faculté allait y trouver son compte. « Pour moi, c'a été clair pendant toutes mes années à la faculté de médecine : si on voulait attirer les meilleurs chercheurs, il fallait leur offrir les meilleurs services. Ça a toujours été ma façon de travailler... »

Cette approche lui a aussi valu de collaborer à plusieurs autres projets. Parmi eux, notons le démarrage du

- SUITE À LA PAGE 5 -

Mot des conseillers

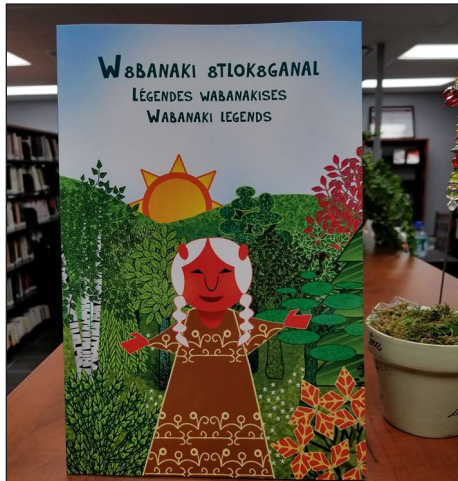
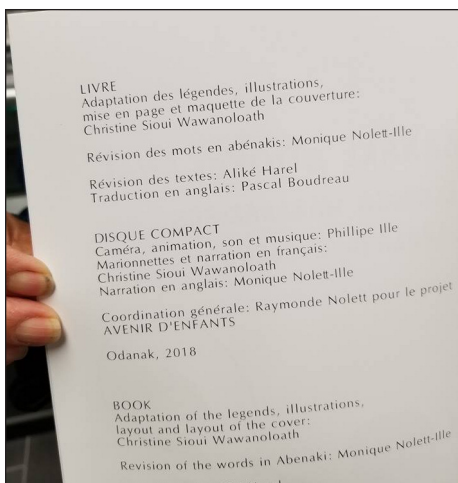


FLORENCE BENEDICT
Conseillère

Kwaï,

Lorsque vous lirez ces lignes, le temps des Fêtes ne sera plus que des souvenirs. Toutefois, avant de passer à 2019, voici un résumé des activités des derniers mois auxquelles j'ai eu la chance de participer.

Le 13 juin dernier avait lieu le lancement du livre pour enfants Wabanaki 8tlok8ganal sous la direction de la coordonnatrice du projet d'Avenir d'enfants, Raymonde Nolett. Lors de l'événement, plus d'une trentaine de personnes ont participé au dévoilement du livre. Ces derniers ont d'ailleurs eu la chance d'assister à la première projection et narration du livre sur écran géant. Ce livre illustré et accompagné d'un CD a été réalisé en trois langues, soit l'abénakis, le français et l'anglais. Merci à mesdames Christine Sioui et Monique Nolett, ainsi qu'à M. Philippe Ille pour leur précieuse collaboration à la réalisation de ce magnifique ouvrage. Il est possible de vous procurer le livre auprès du Conseil des Abénakis d'Odanak ou encore, du Musée des Abénakis.



C'est le 30 septembre 2018 que se déroulait l'assemblée générale annuelle de Femmes autochtones du Québec (FAQ). L'événement s'est tenu à la salle Aln8bawi en présence de la représentante régionale, Mme Viviane Michel. Des élections ont eu lieu lors de cette assemblée afin de déterminer qui obtiendrait le rôle de la nouvelle représentante locale. J'ai l'honneur de vous annoncer que j'ai été choisie par les femmes pour être la représentante officielle et Mme Liz O'bomsawin, quant à elle, agira à titre d'adjointe à la représentante. Je vous remercie pour votre grande confiance et c'est avec une très grande fierté que j'accepte ce mandat. Je profite également de l'occasion pour remercier Mandi Thompson pour ces huit années où tu nous as rendues si fières par ta disponibilité et ton grand dévouement auprès de l'organisme de Femmes autochtones.

C'est également en septembre dernier que M. Michel D. Nolett s'est vu décerner le prix d'excellence de l'Association nationale des gestionnaires des terres autochtones reçu lors du 11^e rassemblement national des gestionnaires des terres qui s'est tenue à Whitehorse, au Yukon. Depuis sa participation, en 2007, à la création du Bureau Environnement et Terre où il agit en tant que gestionnaire foncier, ce département ne cesse de nous étonner par la qualité des services qui y sont offerts ainsi que par leur souci de faire d'Odanak une communauté plus verte tout en préservant notre territoire. Un grand merci à toute l'équipe et félicitation Michel !



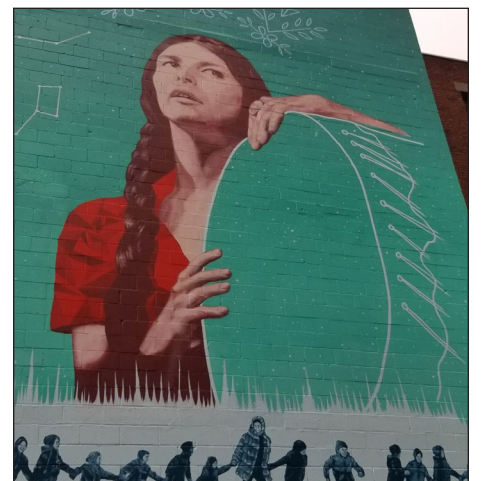
Une vigile s'est tenue le 4 octobre dernier en mémoire des femmes assassinées et disparues du Canada et nous avons, par la même occasion, avons souligné « Le massacre du Major Rodgers en 1759 ». Malgré ce moment sombre dans l'histoire des Abénakis, nous avons célébré la pérennité de notre Nation en nous recueillant devant la pierre érigée sur le site de l'église catholique décrivant cette grande bataille historique.



Le tout premier rassemblement entre les jeunes et les aînés de la communauté s'est tenu les 20 et 21 octobre derniers. Ce fut une belle fin de semaine d'échanges et de discussions lors de laquelle des souvenirs furent partagés par nos aînés et où il y eut beaucoup de fous rires, et parfois même quelques larmes.

Le 12 novembre 2018, nous étions une quinzaine de personnes à nous rendre à Montréal afin d'assister au dévoilement de la murale réalisée par l'artiste Meky Ottawa en l'honneur de Mme

Alanis Obomsawin organisé par l'organisme MU. Il s'agit de la vingtième murale de leur série Les bâtisseurs culturels montréalais.



À la mi-novembre, j'ai également eu la chance de participer au 45^e rassemblement annuel de Femmes autochtones du Québec lors duquel Mme Viviane Michel a été réélue pour un quatrième mandat à titre de Présidente. Félicitations Mme Michel ! Et pour conclure ce mois, j'ai assisté au symposium organisé par Native Women's Association of Canada (NWAC) à Ottawa. Ce rassemblement traitait principalement du projet de loi S3 et de ses retombées, mais qui abordait également le sujet des inégalités auxquelles certains membres ou certaines communautés font toujours face.



Sur ce, je vous dis à bientôt et soyez prudent sur les routes !

Wli wni

Mot des conseillers



CLAIRE O'BOMSAWIN
Conseillère

Kwaï chers membres,

Voici un résumé des activités auxquelles il m'a fait plaisir de participer au courant des derniers mois.

Tout d'abord, c'est le 8 septembre dernier, près de la rivière St-François, que s'est déroulée la journée culturelle. Une belle initiative à laquelle plusieurs personnes ont pu participer afin de connaître ou faire connaître toute la richesse culturelle abénakise. Les dîners des aînés du mardi furent de retour le 11 septembre, ainsi que les déjeuners avec invité du samedi. Ces activités sont grandement appréciées puisqu'elles permettent des échanges enrichissants et procurent des

moments très agréables à tous ceux et celles qui y participent.

Le 22 septembre, nous avons participé au souper spaghetti organisé par le conseiller Jacques T. Watso et ses bénévoles au profit du Pow wow d'automne d'Odanak. Le souper, qui avait lieu à la salle communautaire d'Odanak, a su rassembler plusieurs personnes. Une très belle réussite! Par la suite, le 23 septembre, des cours hebdomadaires de fabrication de tambour en peau de chevreuil ont débuté avec M. Jean-Paul Lamirande. Cette activité, qui se déroulait au Musée des Abénakis, comptait plus de 15 participants. À la fin du mois d'octobre, chacun a pu repartir avec sa création. Ce fut un franc succès!

C'est le 24 septembre dernier qu'a eu lieu la destruction de notre presbytère. Ce fut un moment très émotif pour certains d'entre nous considérant ce que ce monument représentait. Toutefois, comme il fut expliqué, rénover et entretenir ce bâtiment était malheureusement impossible compte tenu des coûts exorbitants que cela représentait.

Comme chaque année, une assemblée générale annuelle s'est tenue à la fin du mois de septembre afin de présenter le rapport annuel

du Conseil des Abénakis d'Odanak. Une vingtaine de personnes de la communauté ont d'ailleurs assisté à cette rencontre. Pour conclure le mois de septembre, l'organisation Femmes autochtones du Québec (FAQ) est venue rencontrer toutes les femmes de la communauté afin de nous présenter, à leur tour, leur rapport annuel. Ce fut également l'occasion de choisir la femme qui représenterait notre communauté lors du 44^e rassemblement annuel de FAQ, les 11 et 12 novembre 2018. C'est donc Mme Florence Benedict qui a été choisie. Félicitations!

Comme le veut la tradition, chaque automne, les aînés de la communauté et moi allons cueillir des pommes dans un verger de la région. C'est d'ailleurs de cette façon qu'ont débuté nos activités automnales. Nous avons ensuite terminé le mois d'octobre avec la deuxième édition du Pow Wow d'automne. Plusieurs personnes étaient présentes et les activités organisées furent très appréciées. Félicitations au comité organisateur!

La traditionnelle guignolée s'est déroulée le 17 novembre dernier. Grâce aux généreux dons, nous

avons réussi à amasser une somme de 2400\$. Sans compter qu'un montant sera ajouté à ce total après l'activité de bingo du 3 décembre. Plusieurs familles ont passé un temps des Fêtes plus doux et joyeux grâce à votre générosité. Merci!

Afin de bien terminer l'année, les aînés ont participé à leur party de Noël, le 14 décembre dernier. En plus de se régaler avec un délicieux buffet, les participants sont repartis avec des cadeaux offerts par le Conseil de bande. Il s'agissait en fait de cartes-cadeaux à dépenser chez des entreprises de notre communauté afin d'encourager notre économie locale.

Je tiens également à vous informer que la popote roulante s'est terminée le 21 décembre dernier pour ensuite reprendre du service au mois de janvier. Je profite d'ailleurs de l'occasion afin de remercier Mme Caroline Cardin pour son excellent service. C'est très apprécié.

En espérant que vous ayez passé un agréable temps des Fêtes entouré de vos proches, de votre famille et des gens que vous aimez. Pour 2019, je vous souhaite bonheur, santé et paix.



JACQUES T. WATSO
Conseiller

Kwaï membres d'Odanak,

Le 27 octobre dernier avait lieu la deuxième édition du Pow wow traditionnel d'automne à Odanak. Une initiative personnelle afin de souligner le départ de mon grand frère qui nous a quittés en juin dernier. Ce fut une journée chargée en émotions durant laquelle les larmes, les rires, la joie, le chant et la danse se sont côtoyés. Il s'agissait d'une journée pour commémorer la perte de nos êtres chers, mais également pour célébrer la vie. Je tiens à remercier ma famille, mes amis et tous les visiteurs qui se sont joints à nous pour partager cet événement. Lors de cette journée, Odanak fut bien représenté par la troupe de chant *Aw8ssisak Akik* et le groupe de tambours *The Flying Sturgeons*. Les groupes de tambours *Red Tail Spirits* et *The Buffalo Hat Singers* ont également pris part aux

festivités. Finalement, un énorme merci à l'équipe-techno jeunesse de Niona pour leur participation. Leur implication a su faire rayonner cette deuxième édition du Pow wow.



Le 5 novembre, nous avons assisté au dévoilement de la murale

créée en l'honneur de madame Alanis O'bomsawin. La murale, qui se situe au coin des rues Lincoln et Atwater à Montréal, vaut le détour. Nous avons eu l'honneur, mon frère Jean-François O'bomsawin et moi, d'interpréter un chant d'honneur Abénaki pour cette journée remarquable.



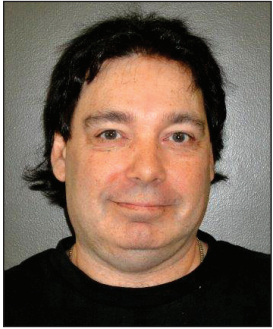
Ne manquez pas le 60^e Pow wow d'Odanak! Le comité d'organisation travaille depuis le mois d'août dernier pour vous offrir le plus beau Pow wow! Je vous invite déjà à mettre à votre agenda la fin de semaine du 5, 6 et 7 juillet. Et d'ici là, suivez-nous sur Facebook et sur notre site web : www.powwowodanak.com.

En terminant, je tiens à dire que je suis très fier de la relève qui s'intéresse à la culture de façon positive et constructive faisant fit du climat de négativisme qui mine la communauté. La nouvelle génération ne veut plus adhérer au climat toxique qui existe parfois à Odanak. Et finalement, bravo aux gens d'Odanak qui croient encore en une vie communautaire saine.

L'hiver est presque fini, on ne lâche pas le combat pour un avenir prometteur.



Mot des conseillers



ALAIN O'BOMSAWIN
Conseiller

Kwaï,
Bonjour à tous,

Pour débiter, voici un peu d'information sur mes dossiers en cours.

Dernièrement, des rénovations ont été effectuées à la chapelle Fatima. Parmi celles-ci, on compte la solidification du plancher et nous avons également changé la double porte pour une porte avec fenêtre ce qui procure une meilleure luminosité à l'endroit et qui, du même coup, permet aux visiteurs de jeter un coup d'œil à l'intérieur lorsque la chapelle est fermée.

En ce qui concerne l'église catholique, les travaux pour solliciter Patrimoine religieux sont en cours afin de demander une aide financière pour rénover la peinture sur le toit.

En tant que représentant de la Nation Waban-Aki, j'ai participé à la présentation de deux des quatre capsules de la série historique « Les Abénakis de Bécancour d'hier à aujourd'hui ». Ces très belles réalisations peuvent être visionnées à l'adresse suivante : https://www.youtube.com/watch?time_continue=3&v=RaRWbwW_uGQ

J'ai été également ravi de participer à l'inauguration d'une fresque géante réalisée par l'artiste Meky Ottawa représentant un hommage à Alanis O'bomsawin. Il s'agit d'une œuvre grandiose et vraiment spéciale pour une femme fantastique et admirable. On peut donc dire que c'est une réalisation à son image.

Je profite également de l'occasion pour remercier tous ceux et celles qui ont prêté main-forte lors de la panne d'électricité. Leur dévouement à s'assurer que les personnes les plus vulnérables ne soient pas en danger et à veiller sur leur sécurité a été très apprécié.

En terminant, j'en profite pour vous souhaiter à vous, ainsi qu'à vos proches, que l'année 2019 vous apporte paix, santé et prospérité.

Wli Wni



Mot du directeur général



DANIEL G. NOLETT
Directeur général
Conseil des Abénakis d'Odanak

Kwaï mziwi!

Le 30 octobre dernier, nous avons procédé à la réparation de la dernière valve défectueuse sur le réseau d'aqueduc sur la rue Waban-Aki, située en face de la piscine communautaire. Le but de ces travaux était de circonscrire les coupures d'eau potable dans les maisons de la communauté advenant un bris ou des réparations nécessaires à faire sur le réseau d'aqueduc. Nous souhaitons ainsi minimiser les impacts auprès des usagers. En effet, nous ne souhaitons plus devoir couper l'eau à toutes les maisons de la communauté lors de futures réparations sur le réseau.

Les travaux de démolition du vieux presbytère se sont déroulés dans la semaine du 24 septembre. Ils se sont échelonnés sur une période de quatre jours après que des fouilles archéologiques aient été effectuées au courant du mois

d'août afin de s'assurer qu'aucun d'artéfact ne se trouvait sur le site même de la démolition. Les coûts de la démolition se sont chiffrés à 32 626\$. Le Conseil a d'ailleurs mis sur pied un comité de revitalisation du site historique où se trouvent le Musée ainsi que l'église catholique et où se déroulent également les activités du Pow wow. Nous souhaitons que les membres de la communauté s'expriment afin de trouver des idées pour lui refaire une beauté. Ce lieu a manqué un peu d'amour au courant des dernières années et les orages violents que nous avons connus lors des derniers étés ont endommagé quelques arbres. Le but étant de rendre ce site le plus attrayant possible pour les touristes ainsi que pour nous, membres de la communauté.

Je vous informe aussi que nous avons renouvelé le contrat avec la Régie de gestion des matières résiduelles du Bas-St-François pour la collecte des ordures ménagères et des matières recyclables, et ce, pour une période de 5 ans. Cette nouvelle entente prenait effet le 1^{er} janvier 2019. Nous allons subir une augmentation à compter de janvier 2019 en raison de la fermeture du site d'enfouissement de Saint-Nicéphore. La Régie devra alors enfouir nos déchets à Victoriaville. Afin de minimiser les impacts sur les frais qui vous sont chargés annuellement pour la collecte des déchets et des matières recyclables, à compter du

début janvier 2019, la collecte des ordures ménagères se fera aux deux semaines plutôt que chaque semaine. La collecte des déchets aux deux semaines se fera les années suivantes, durant la période froide de l'année, soit de l'automne (vers le mois de novembre) jusqu'au début du printemps (vers le mois d'avril). Toutefois, pour cette année, la collecte des déchets aux deux semaines a débuté en début janvier. Nous vous avons d'ailleurs fait parvenir le nouveau calendrier avec les dates des cueillettes des ordures et des matières recyclables.

Dans le cadre du processus de transformation du ministère des Affaires indiennes, qui porte désormais le nom de Services aux Autochtones Canada (SAC), des annonces importantes nous ont été faites dernièrement. En effet, le ministère travaille actuellement en collaboration avec le Conseil en éducation des Premières Nations et l'Institut Tshakapesh afin de revoir la formule de financement pour le programme d'éducation de niveau primaire et secondaire. De plus, ils s'affairent à développer une nouvelle entente-cadre régionale en éducation. Déjà, depuis l'année scolaire 2018-2019, les frais de scolarité pour ces mêmes élèves (statués et demeurant sur réserve), qui fréquentent les écoles hors réserves, sont défrayés par la province.

Pour l'année en cours ainsi que

la prochaine, SAC nous permet de garder la portion de financement qui nous a été octroyé en 2018-2019 et celle que nous recevrons en 2019-2020 pour les frais de scolarité de nos élèves fréquentant le niveau primaire et secondaire dans les établissements publics.

Ce que nous pouvons vous dire en ce moment, c'est que les communautés comme la nôtre, c'est-à-dire qui ne possèdent pas d'écoles primaires ni secondaires sur leur territoire de réserve, ne recevront plus de financement afin de défrayer les frais de scolarité des élèves statués de niveaux primaires et secondaires résidant sur réserve et qui fréquentent les écoles publiques hors réserves à compter de l'année 2020-2021.

Pour terminer, je vous informe que le plan stratégique du Conseil des Abénakis d'Odanak vient à échéance le 31 mars 2019. C'est pourquoi nous avons entrepris les démarches afin d'élaborer un nouveau plan stratégique de cinq (5) ans lors des dernières semaines. Un exercice de brainstorming a été entrepris avec chacun des départements sous la responsabilité du Conseil afin de diriger nos élus vers les grandes orientations à prendre pour les cinq (5) prochaines années. À suivre.

Wli pbon! Bon hiver!

Forum «Reformons le cercle et célébrons le jour de la Terre»



PAR SUZIE O'BOMSAWIN

Kwaï mziwi,

C'est avec beaucoup de plaisir que l'on vous invite à nouveau, cette année, à participer nombreux et nombreuses au 2^e Forum « Reformons le cercle et célébrons le jour de la Terre » qui se tiendra les 20 et 21 avril 2019 à Odanak. Les activités de cet événement sont offertes à tous les Abénakis, membres des bandes d'Odanak et de Wôlinak, à leurs familles et leurs conjoints ou conjointes.

L'an dernier, après avoir vécu la première édition du Forum avec beaucoup d'ardeur et après avoir reçu et lu vos commentaires très positifs,

le même comité (composé de Luc, Marc-Olivier, Suzie, Nicole, Annie et Hélène) reprend le flambeau de l'organisation du deuxième Forum avec beaucoup d'enthousiasme. La formule que l'on vous présente est presque identique à celle de l'an dernier, c'est-à-dire sous forme d'ateliers et de repas collectifs.

Cette année, pour célébrer la culture abénakise et notre rapport à la Terre, nous vous proposons les thématiques suivantes : la langue, les savoirs traditionnels à travers la symbolique et les motifs abénakis ainsi que les principaux clans, le territoire, les lignées généalogiques, l'histoire des Abénakis et les plantes médicinales. Une activité surprise sera également préparée expressément pour les enfants ainsi qu'une soirée festive de chants et de danses avec le groupe « Flying Sturgeons » !

Selon vos observations dont vous nous avez fait part, nous tenons à vous souligner que plusieurs activités auront lieu en même temps. Les ateliers du samedi pourront donc se tenir à

l'Institut Kiuna d'Odanak puisque nous bénéficions à la fois de plusieurs locaux et d'un grand espace collectif. Cependant, pour ce qui est du souper et de la soirée festive du samedi soir, nous nous déplaçons à la salle communautaire ainsi que pour tout le reste des activités du dimanche. La salle communautaire nous permet de créer l'occasion de nous retrouver tous ensemble, de reformer le cercle et d'échanger avec tout un chacun. Un projet de repas collectif « Racontes-moi Odanak/Wôlinak » est dans l'air ! Échange intergénérationnel en vue !

Lors de la Journée de la Terre du 21 avril, nous assisterons d'abord à une présentation portant sur le territoire suivi d'un grand cercle de partage. Pour cette occasion, vous aurez l'opportunité de prendre la parole, de livrer vos impressions et d'échanger sur l'expérience vécue lors de ce forum. Partager un savoir collectif rend cette rencontre unique et précieuse ! Cet événement communautaire de transmission culturelle est porteur

d'authenticité et de fierté puisqu'il établit, dans tous ses aspects, un lien entre la tradition et la modernité. Vous y êtes tous chaleureusement conviés et « que la culture soit vivante ! ».

En résumé:

Quoi ? Forum « Reformons le cercle et célébrons le jour de la Terre »

Quand ? 20 et 21 avril 2019

Où ? Institut Kiuna d'Odanak :
Journée du samedi 20 avril jusqu'au souper ;
Salle communautaire d'Odanak : samedi soir et dimanche

- Événement en français et en anglais
- Hébergement possible à l'Institut Kiuna (moyennant des frais)
- Repas offerts sur place
- Une contribution volontaire est suggérée afin de nous permettre d'assurer la tenue des prochaines éditions du Forum. Wliwni !

Pour toute information :
forumreformonslecercle@gmail.com
Suzie O'Bomsawin
T : 418-955-4811

Services techniques du Grand Conseil de la Nation Waban-Aki



MARIO DIAMOND
Directeur des services techniques

Kwaï N'nid8ba,

2018 est déjà derrière nous avec son lot de succès pour la communauté. La fin des vacances hivernales marque d'ailleurs le retour à la planche à dessin afin de planifier et élaborer de nouveaux projets. Tout le travail accompli est le fruit de discussions réalisées auparavant, suite à la nécessité visant à pallier des carences ou des besoins au niveau de la

communauté et de ses membres.

De plus, de bons plans et devis nous assurent que chaque dollar investi soit utilisé à bon escient. Cette pratique permet également de nous assurer que ceux qui seront invités à soumissionner, selon le processus d'appel d'offres, le feront sur une base égalitaire. Autrement dit, nous pourrions comparer des pommes avec des pommes et nous assurer d'une

qualité de travail respectant nos objectifs.

2019 sera une belle année et elle nous livrera plein de beaux projets avec la participation des élus, des employés du Conseil des Abénakis d'Odanak et ceux du Grand Conseil.

Wli ngwejigaden
Wig8damoda wji 2019
Malio Pkwamalapskw

Centre de santé



JEAN VOLLANT
Directeur du Centre de Santé d'Odanak

MOT DU DIRECTEUR

C'est avec autant de fierté que d'enthousiasme que je vous annonce ma nomination récente à titre de directeur du Centre de santé d'Odanak. Au cours de ma carrière, j'ai exercé plusieurs mandats dans le domaine de l'éducation ainsi que dans le

secteur des services de santé et services sociaux.

Maintenant s'ouvre à moi l'opportunité de travailler au sein de votre belle communauté abénakise. Ma tâche consistera principalement à continuer le travail engagé de mon prédécesseur, mais aussi de relever les défis qu'attend le plan quinquennal de santé communautaire 2016-2021.

Je ne vous cacherais pas que notre équipe et moi travaillerons fort pour assurer l'ensemble des services offerts aux résidents d'Odanak.

Il s'agit également d'une chance unique de faire valoir mes idées, mes réflexions, une chance de faire fructifier mon humble expérience et mes études. Cette opportunité ajoutera sûrement une nouvelle facette à mon expérience de travail en équipe!

LA PASSION DU SERVICE (SUITE DE LA PAGE 1)

Ribo-Club au côté du professeur Sherif Abou Elela, la mise sur pied du premier Bio-Bar au monde de même que le sous-comité de santé et sécurité en laboratoire de la faculté et du Centre hospitalier universitaire de Sherbrooke.

En 2011, il a accepté de sortir momentanément de sa retraite pour mener à bien la construction d'Espace LABz, dans le Parc scientifique de Sherbrooke.

Lorsque l'heure de la retraite a finalement sonné, le bourreau de travail que fut Normand Laframboise avoue avoir eu besoin d'une bonne période de transition.

« Pendant les deux ans qui ont suivi ma retraite, je dormais entre 13 et 15 heures par nuit. Ce qui n'était pas le cas quand je travaillais, dit-il. À l'époque, si les journées avaient eu 26 heures, je les aurais probablement travaillées... »

Âgé aujourd'hui de 65 ans, M. Laframboise dit couler des jours heureux à la campagne où il renoue paisiblement avec ses racines

autochtones. « Je suis Abénaquis du côté de ma mère, qui était une Obomsawin, dit-il. Depuis que je suis à la retraite, je suis devenu chasseur communautaire. Ça me permet de chasser pour ma communauté. C'est sûrement ce qui explique que j'adore me retrouver dans la nature, parmi les arbres, les animaux, etc. Il y a une liberté dans la nature qui correspond à ma propre nature », dit-il.

Pour ce qui est de sa carrière, Normand Laframboise peut dire avec le recul qu'il en a apprécié chaque minute : « J'ai aimé tout ce que j'ai fait, parce que je sais pourquoi je l'ai fait », confie-t-il.

Repères:

- Né à Sherbrooke, il y a 65 ans
- A œuvré 35 ans à la faculté de médecine et des sciences de la santé de l'Université de Sherbrooke
- A travaillé à la construction de la Tour du CN
- Maître de chantier d'Espace LABz
- Membre fondateur du Ribo-Club
- Membre fondateur du Bio-Bar
- Conjoint de Sylvie Deslandes

Bureau du Ndakinna

Le presbytère et son futur virtuel

Auteurs : **Geneviève Treyvaud** et **David Bernard**, Bureau du Ndakinna

Plusieurs campagnes de fouilles archéologiques ont eu lieu sur le quadrilatère historique d'Odanak. Celles-ci se sont surtout déroulées près du Musée des Abénakis, sauf en 2013, où une intervention devant l'entrée principale du presbytère a permis de mettre au jour les vestiges de la première église d'Odanak construite au début du 18^e siècle. Le site de l'ancienne mission est l'un des plus importants au Québec, il est répertorié aux instances gouvernementales provinciales (ministère de la Culture et des Communications) et canadiennes (Patrimoine canadien) sous le code Borden CaFe-7. Il est donc nécessaire, selon la Loi sur le patrimoine culturel, de réaliser des fouilles archéologiques lors de construction ou de démolition d'infrastructures pouvant mettre en danger les biens patrimoniaux.

Le projet de démolition du presbytère a donc débuté avec une nouvelle campagne de fouilles archéologiques sur le quadrilatère historique. Six sondages de 100 cm x 100 cm ont été creusés le long du mur ouest du presbytère et une expertise avec un géoradar a été réalisée le long du mur est ainsi qu'autour de l'église. Le géoradar est une technique de prospection géophysique permettant d'analyser les sols et les infrastructures qui peuvent s'y trouver, tel que des conduites d'eau et des fils électriques, sans être obligé de creuser dans le sol ou enlever les revêtements. En archéologie, cette méthode est utilisée pour détecter d'anciens murs d'habitation, des sépultures ou toutes autres structures anciennes.

Les six sondages réalisés ont mis au jour plusieurs artéfacts et des structures de foyer datant du 18^e siècle. Plusieurs perles de verre, des tessons de vaisselle et de verre et des fragments d'outils ont été découverts dans les sondages ainsi que des objets plus récents datant

de la construction et de l'occupation du presbytère. Plusieurs ossements brûlés d'animaux ont également été découverts dans un foyer. Ceux-ci seront analysés par Roxane Lévesque, zooarchéologue, afin de connaître les espèces consommées. Les données du géoradar ont été analysées et nous avons pu notamment confirmer qu'il n'y avait pas de structures sous le chemin longeant le mur ouest du presbytère.

Si l'archéologie permet de documenter les faits et gestes du passé, elle peut aussi servir à documenter les anciens bâtiments et leurs changements à travers le temps. Pour ce projet, nous avons fait appel à des étudiants en archéologie qui se spécialisent en architecture, géomatique et reconstruction virtuelle. À l'aide d'un équipement spécialisé, ils ont photographié et enregistré toute les parties architecturales extérieures du presbytère. Samuel Dufour, du Bureau Environnement et Terre d'Odanak, a également participé à la prise d'images en utilisant un drone pour photographier le toit du bâtiment. Marianne Paradis, qui se spécialise en archéologie virtuelle, a pris l'ensemble des images pour réaliser une reconstruction 3D du presbytère. Ces données virtuelles seront conservées dans les archives du Musée des Abénakis et pourront servir pour un éventuel projet d'exposition.

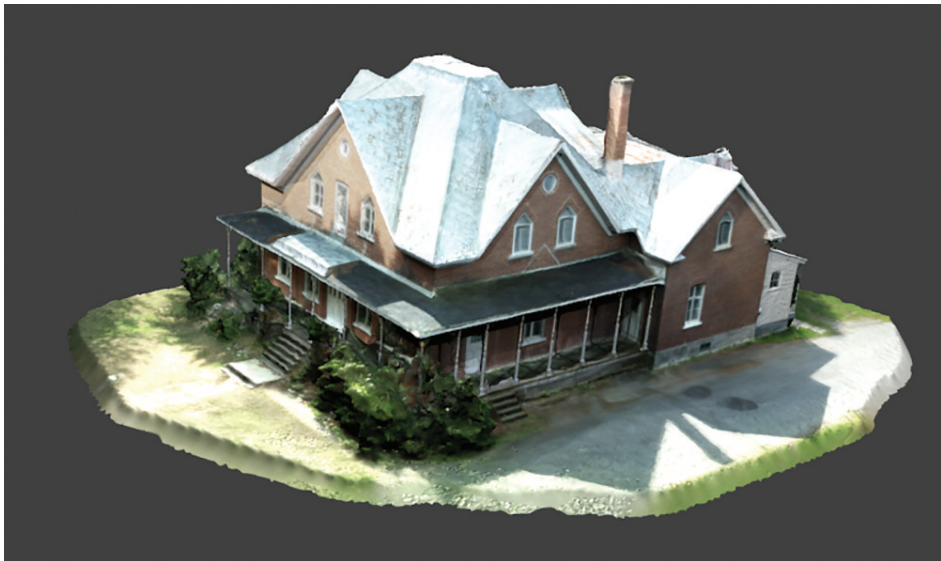
Le presbytère était un élément du paysage important pour la communauté. Il a fait partie du quotidien des W8banakiak pendant plus d'une centaine d'années. Nous avons donc pensé que s'il était important de documenter le bâtiment, il fallait aussi recueillir les anecdotes, les bons et mauvais souvenirs ou tout autre renseignement concernant le bâtiment et ses occupants. C'est au courant du mois d'août que les jeunes de l'équipe de Niona, Gabriel Ariel, Pier-Alexandre Thompson, Léa Robinson, aidés de David Bernard, Valérie Laforce et Sylvie Morin,



ont procédé à des entrevues avec les aînés, Jean Panadis, Annette Nolett et Thérèse Gaudet-O'Bomsawin. Cet après-midi de travail a été précédé d'un dîner avec l'équipe du projet, les étudiants de l'Université Laval et les jeunes de Niona.

Au cours des prochains mois, nous analyserons la collection archéologique et nous écrirons un rapport. Les enregistrements, les images, la reconstruction 3D et les résultats des fouilles archéologiques serviront à faire un petit documentaire-souvenir qui sera présenté à la communauté au cours de l'automne 2019. Par la suite, tous les documents issus de ce projet de recherche seront préservés au Musée des Abénakis pour les générations futures et disponibles pour consultation.

Ce projet fut également l'occasion, pour le Bureau du Ndakinna et les Bureaux Environnement et Terre d'Odanak et de Wôlinak, d'organiser une journée participative en archéologie. L'archéologie se retrouve au sein de plusieurs études ou de consultations et elle est un outil important lorsqu'on doit documenter l'utilisation et l'occupation ancienne du territoire. Cette journée avait deux objectifs. Le premier était de faire vivre aux équipes une fouille archéologique afin de mieux connaître les perspectives de cette discipline et le second était de donner un coup de main aux étudiants et aux archéologues du Bureau du Ndakinna afin d'exécuter les travaux à la date prévue!



Finances



CATHERINE BUSSIÈRES-CÔTÉ
Directrice des Finances

Kwaï,

Au cours de l'automne dernier, le Conseil des Abénakis d'Odanak a procédé à la révision de la politique d'achat. Cette révision visait l'optimisation de l'utilisation des ressources de la communauté par la réduction des tâches ayant peu de valeur ajoutée et la mise à jour des contrôles financiers pertinents.

Il est possible de consulter la politique révisée sur le site web

du Conseil, au www.caodanak.com.

J'en profite également pour inviter tous les membres recevant des versements du Conseil à s'inscrire au dépôt direct. Plutôt que d'émettre un chèque, cette façon de faire tout à fait sécuritaire nous permet de déposer les montants directement dans le compte bancaire de votre choix et vous recevez par la suite un avis de paiement par courriel. En plus d'être une solution plus économique pour l'organisation, les montants devraient se retrouver plus rapidement dans votre compte bancaire.

Pour plus d'information relativement au dépôt direct, je vous invite à communiquer avec nous.

Wli Wni,

Catherine Bussières-Côté, CPA, CA, MBA
Directrice des Finances

Développement  conomique



STÉPHANE LECOURS-AUBIN
Agent de développement économique

Bonjour chers membres de la communauté !

C'est avec grand plaisir que je me présente à titre d'Agent de développement économique, une nouvelle ressource dédiée aux communautés ab nakises d'Odanak et de Wôlinak.

Ayant à cœur la richesse culturelle autochtone, le maintien des entreprises existantes ainsi que la création de nouveaux projets, je me ferai un plaisir de rencontrer les membres ayant un projet d'entrepreneuriat et saurai faire preuve d'écoute attentive qu'importe l'ampleur du projet.

Une visite des entreprises communautaires et privées établies

au sein des deux communautés est également prévue au cours des prochaines semaines afin de prendre le pouls des créateurs d'emploi d'ici ainsi qu'échanger à propos de leurs préoccupations et besoins actuels ou futurs. N'oublions pas la variété de l'expertise et des ressources qui sont disponibles en fonction des besoins (démarrage, acquisition, expansion, mentorat, redressement, codéveloppement, etc.).

Enfin, je profite de l'occasion pour rappeler qu'un dernier espace locatif est disponible au sein du motel commercial et industriel d'Odanak situé aux abords de la route 132. Ces espaces bénéficient d'un achalandage continu l et d'un grand espace de stationnement, le tout à un taux locatif avantageux.

Soyons fiers des entreprises communautaires et privées, vantons les mérites des entrepreneurs d'ici et encourageons l'achat local !

Au plaisir de vous rencontrer !

Stéphane Lecours-Aubin, CRHA
Agent de développement économique du GCNWA

PROCHAINE ASSEMBLÉE PUBLIQUE

Samedi 30 mars 2019 à 13h30
  la salle communautaire d'Odanak située au 58 rue Waban-Aki
Pour plus de renseignements
450-568-2810

Communauté

Petite chronique sur la langue Abénakise

Dans cette chronique, j'aborderai les mots animés et inanimés, plus particulièrement, les choses courantes de la vie.

Petit rappel : Il faut savoir que chaque lettre composant les mots se prononce en langue abénakise. Par exemple, on prononce le «s» à la fin du mot «SIBOSIS». On dit donc «sibosisse» et non «sibosi». De plus, les lettres suivantes ne font pas partie de l'alphabet de notre langue : F, Q, R, U, V, X, Y. Le «g» est toujours dur comme dans le mot «gant». Le «j» se prononce «dz». Le «ch», quant à lui, se prononce «ts», comme dans le mot «channa» (tsanna) et la lettre «h» est toujours aspirée. La langue abénakise ne possède pas le son «f». Par exemple, «phanem», qui veut dire «femme» en ab naki, se prononce «P»hanem. De plus, la langue abénakise n'a pas de son «sh» ou «ch» comme dans les mots «chemise» ou «chat».

Le «i» se prononce comme « ». Par exemple, le mot «nebi»(de l'eau) se prononce «NEB ». Le « » ou le «8» est un son nasale entre le «an» et

le «on». Le «w», lorsque placé devant une consonne, se prononce comme un «o». Il se prononce également comme un «o» doux lorsqu'il est situé à la fin d'un mot. Le «o» se prononce tel quel, comme dans le mot «photo» et non comme un «a» comme dans « cole». Quand le «o» est suivi de la lettre «n», le «o» se prononce comme un «ou». Par exemple, «tassakwabon» (une chaise) se prononce «tassakwaboune».

En abénakis, comme dans toutes les langues des Prem eres Nations, il y a des mots animés et des mots inanimés. Pour les noms communs, prenons pour acquis que tout ce qui est vivant est animé et, règle générale, ce qui n'est pas vivant, est inanimé. Il y a cependant des exceptions. Certains objets inanimés sont considérés comme étant animés.

Toute la conjugaison, par exemple le verbe qui accompagne le mot ou l'adjectif qui qualifie le mot, va suivre la logique si le nom est animé ou inanimé. Au pluriel, les noms animés se terminent en «k» et «l».

Mots animés :

Verre (  boire) *sing.* Aasazid
Verres (  boire) *plur.* Aasazjik
Couteau *sing.* Nsakwakw
Couteaux *plur.* Nsakwakok
Cuill re *sing.* Amkw n
Cuillères *plur.* Amkw nak
Tasse *sing.* Kwatsis
Tasses *plur.* Kwatsisak
Bouteille *sing.* Pot ia
Bouteilles *plur.* Pot iak

Mots inanimés :

Ustensile *sing.* Awak gan
Ustensiles *plur.* Awak ganal
Assiette *sing.* Anasiat
(du français «une assiette»)
Assiettes *plur.* Anasiatal
Fourchette *sing.* Nimatgwahigan
Fourchettes *plur.* Nimatgwahiganal
Horloge *sing.* Papizowkwazik
Horloges *plur.* Papizowkwazikil
Boîte *sing.* Paks (de l'anglais «box»)
Boîtes *plur.* Paksal

AVIS

NOUVELLE TARIFICATION DES COMPTES D'EAU, ÉGOUT ET DÉCHETS

Prenez note du rappel concernant le changement de tarification des comptes d'eau, égout et déchets en vigueur à compter de la prochaine facturation, en mars 2019.

Résidentiel : Le tarif passera de 156 \$ à 160 \$ pour un service de base comprenant :

- Une (1) poubelle noire et une (1) poubelle bleue

Des frais de 30\$ seront exigés pour chaque poubelle supplémentaire.

*Un maximum de deux (2) poubelles noires et deux (2) poubelles bleues seront autorisées par résidence.

MUSÉE DES Abénakis

LE MUSÉE À L'ÉCOUTE POUR CRÉER SA NOUVELLE EXPOSITION

Le Musée des Abénakis prépare actuellement sa toute nouvelle exposition permanente. Celle-ci sera inaugurée le 21 juin 2020. Ce projet, qui a reçu une importante subvention du Ministère de la Culture et des Communications, permettra au Musée des Abénakis de devenir un véritable lieu d'échange, de transmission et de mise en valeur de la culture abénakise.

L'une des premières étapes de ce grand projet est la mobilisation des membres d'Odanak et de Wôlinak. Afin que l'exposition présente l'image fidèle d'une Nation vivante, le Musée animera des ateliers d'idéation à l'occasion de diverses rencontres de la communauté au cours de l'hiver 2019. Tous pourront ainsi partager en toute simplicité leur vision de la Nation et ce qui leur tient à cœur.

Restez à l'affût, vous serez informés très prochainement !

PROGRAMMATION CULTURELLE AUTOMNE-HIVER

Au moment d'écrire ces lignes, nous sommes à mi-parcours de notre programmation culturelle, celle-ci se terminant en mars prochain. Voici un compte-rendu de certaines activités passées et des informations sur celles à venir !

Kiwakwa : le monstre de glace

Plus de 125 personnes ont affronté le Kiwakwa lors du parcours de peur conçu par l'équipe d'Hérôle et du Musée des Abénakis, les 26 et 27 octobre derniers. Cette activité à thématique d'Halloween aura permis aux participants de découvrir le Musée sous un tout nouvel angle. Merci aux dix bénévoles, dont messieurs Luc O'Bomsawin, David Houle, Vincent Houle et Jérémy Houle d'Odanak, qui ont permis la réussite de cet effrayant événement !

Marché de Noël abénakis

La première édition du Marché de Noël abénakis s'est déroulée le 24 novembre dernier. C'était le moment idéal pour acheter ses cadeaux des fêtes sans avoir à braver la folie des magasins ! Près de 100 personnes se sont



déplacées afin de découvrir les produits authentiques et originaux des artistes et artisans abénakis. Élise Boucher-DeGonzague, Johanne Lachapelle, Jean-Paul Lamirande, Annette Nolett, Raymonde Nolett, Joyce Panadis, Karyne Wawanolett, grâce à vous, ce marché a connu un excellent succès. Merci de votre participation !

Sisiwan ta pakholigan ; hochet et tambour

Cette activité dédiée aux enfants de 2 à 8 ans prendra place

au Musée le 23 février prochain. Les enfants pourront y découvrir la culture abénakise à travers les chants, les danses, les vêtements traditionnels et la musique. Une expérience culturelle pour les tout-petits. Il est encore temps de s'inscrire, contactez-nous !

Au Musée des Abénakis : on se relâche !

Fort de notre succès de l'hiver dernier, une activité pour la relâche scolaire est de retour cette année. Le 8 mars prochain, avec votre enfant âgé entre 5 et 12 ans,

participez à cette demi-journée d'activités où un rallye extérieur, un atelier de création artisanale et une collation sucrée sont au programme. Réservez votre place dès maintenant.

COCKTAIL-BÉNÉFICE 2019

C'est le 21 mars prochain que se tiendra notre événement-bénéfice annuel. Conservant la même recette gagnante pour le déroulement de cette soirée, nous proposons à nouveau cette année des découvertes musicales, gastronomiques et artistiques. D'ailleurs, si vous souhaitez faire don d'une œuvre pour notre très célèbre encan silencieux, je vous invite à communiquer directement avec moi. Pour l'achat de billet, vous pouvez contacter la boutique du Musée.

Le prix du billet est réduit pour les membres de la Société historique d'Odanak. Si votre adhésion est expirée ou si vous n'êtes toujours pas membre, il est toujours temps d'adhérer !

KWIGW8MNA : NOTRE MAISON

Depuis 2010, les campagnes de fouilles archéologiques ont permis de documenter les modes d'établissements des Abénakis sur le quadrilatère historique d'Odanak. L'occupation continue de ce lieu est due à un important dépôt d'artéfacts et de vestiges liés à des structures d'habitation ou à des activités de subsistance. Suite à l'obtention d'une subvention de Patrimoine canadien, un projet de mise en valeur des savoirs traditionnels abénakis et de leur mode d'établissement est né.

Le projet prévoit la construction d'une maison traditionnelle et de ses infrastructures intérieures et extérieures. Il est aussi prévu d'inclure sur le site un jardin de plantes médicinales et traditionnelles. La maison et ses espaces seront accessibles dès l'été 2019. Le Musée collabore avec le Grand Conseil de la Nation Waban-Aki ainsi qu'avec le Conseil des Abénakis d'Odanak dans ce projet d'envergure ! Au fil des prochains mois, vous aurez la chance de voir cette habitation prendre forme à proximité du Musée.

En terminant, je profite de cette occasion pour vous souhaiter une excellente année 2019. Que celle-ci vous apporte le bonheur et la réussite, le succès dans vos projets et l'accomplissement de vos rêves !

Au plaisir de vous voir au Musée prochainement,

Vicky Desfossés-Bégin,
agente médiation et
communications
Musée des Abénakis